

НОВОСТИ БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА

Юбилейный 50-й номер НБП



Юлиус Шнорр фон Карольсфельд. Иллюстрация к Книге пророка Иеремии.

«В Библии иногда встречается неожиданная смена говорящего, которая не была в тексте достаточно ясно обозначена... При прочтении таких мест читатели могут испытывать чувство дезориентации. Им приходится перечитывать текст и задаваться вопросом — сменился говорящий или нет. С другой стороны, без ясного маркера многие читатели могут даже не заметить, что произошла смена говорящего. Это приводит к неправильному пониманию рассматриваемого текста...»

Информационный бюллетень
Института перевода Библии

Содержание

2 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Виталий Войнов

Проблема неожиданной смены
говорящего при переводе Библии

3 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Татьяна Прохорова

Практический семинар по книгам
Малых пророков

4 ОБУЧЕНИЕ

Тамара Багаты

По следам патриархов и апостолов

5 СОДЕЙСТВИЕ

Книги Руфь и Есфири
на якутском языке

9 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Татьяна Прохорова

Тексты из Священного Писания
и песнопения в православном
богослужении на киргизском языке

10 Список новых изданий

ответственный секретарь Наталия Горбунова
редактор Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

Проблема неожиданной смены говорящего при переводе Библии

В Библии, как известно, много диалогов. Во многих языках переход от одного говорящего к другому обязательно должен быть отмечен особыми словами или выражениями: «Она сказала...», «он ответил» и т. п. Их обычно называют *цитационными маркерами*. Однако в Библии иногда встречается неожиданная смена говорящего, которая не была в тексте достаточно ясно обозначена. У переводчиков и читателей Библии это вызывает вопросы и трудности. При прочтении таких мест читатели могут испытывать чувство дезориентации. Им приходится останавливаться, возвращаться назад, перечитывать текст и задаваться вопросом — сменился говорящий или нет, и если да, то чей новый голос теперь звучит. С другой стороны, без ясного маркера многие читатели могут даже не заметить, что произошла смена говорящего, и считать, что говорит тот же человек, что и раньше. Это приводит к неправильному пониманию рассматриваемого текста.

Такую неожиданную смену говорящего можно проиллюстрировать примером из Книги Иеремии в английском переводе New Revised Standard Version (NRSV, Иер 31:23-26):

²³ *Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: Once more they shall use these words in the land of Judah and in its towns when I restore their fortunes: “The Lord bless you, O abode of righteousness, O holy hill!”* ²⁴ *And Judah and all its towns shall live there together, and the farmers and those who wander with their flocks.* ²⁵ *I will satisfy the weary, and all who are faint I will replenish.* ²⁶ *Thereupon I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.*

Немаркированная смена говорящего довольно часто встречается в древнееврейских пророческих текстах, при этом есть ряд отрывков, где неясно, действительно ли произошла смена говорящего и кто продолжается говорить, Бог или пророк. Однако, хотя в оригинале точный смысл ст. 26 не вполне ясен, среди переводчиков и комментаторов существует общее мнение, что Господь больше не является говорящим в ст. 26, хотя глагольные формы первого лица единственного числа «я» используются как в ст. 25 (*תְּבָרֵךְ*), так и в ст. 26 (*תְּמִלְאֶךְ*). Большинство переводчиков и комментаторов согласны с тем, что стих 26 это не слова Бога, и некоторые считают, что здесь начинает говорить сам Иеремия. Такие переводы, как NRSV, которые никоим обра-

зом не указывают, что в ст. 26 изменился говорящий, могут вызвать недоумение у читателей («Что? Господь проснулся?») и заставить их перечитывать и переосмысливать текст, прежде чем прийти к выводу, что в ст. 25 и в ст. 26 разные говорящие.

Мы можем сравнить перевод NRSV с этим же отрывком в русском переводе Российского Библейского Общества (РБО):

²³ Так говорит Господь Воинств, Бог Израиля: «Когда Я верну их из плена, вновь будут говорить на земле Иудеи и в ее городах такие слова: „Обитель праведности, гора святая! Да благословит тебя Господь!“

²⁴ И будет жить на этой земле Иуда, все его города, земледельцы и пастухи, что ходят со стадами. ²⁵ Уставшим Я дам напиться, истомленным Я дам насытиться».

²⁶ Тут я проснулся, открыл глаза. Сладок был мой сон.

В переводе РБО мы видим, что переход от речи Бога к речи другого лица обозначается тремя орографическими приемами:

1) кавычки вокруг речи Бога заканчиваются в ст. 25 до того, как другой говорящий (предположительно автор книги) начинает свой комментарий в ст. 26; 2) текст ст. 26 начинается с нового абзаца и 3) русский язык представляет возможность использовать еще один маркер — строчную букву в местоимении «я» (что невозможно в английском языке). Эти три приема дают достаточно четкое указание читателю на то, что говорящий в ст. 26 отличается от говорящего в предыдущих стихах, тем самым уменьшая дезориентацию, которая может возникнуть у читателя при переходе от ст. 25 к ст. 26.

Однако не всегда очевидно, где именно заканчивается речь одного говорящего и начинается речь другого. В зависимости от принятого толкователем решения варьируется понимание текста оригинала при переводе. Это хорошо видно на примере 1 Кор 7:1-2, где в греческом оригинале не вполне ясно, цитирует ли Павел здесь письмо коринфян к нему или же выражает свою собственную мысль:

¹ А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины. (Синодальный перевод)

¹ Относительно того, что вы писали мне в письме: «Лучше мужчине не прикасаться к женщине». (РБО)

Исследователи Библии или ее переводчики на другой язык с большей вероятностью, чем обычный



Гравюра Леонарда Готье "Пророк Иеремия"

читатель Библии, распознают случаи смены говорящего в тексте, особенно если они видят сигналы, указывающие на это в языках оригинала, которые не так заметны в переводах. Качественный перевод обязан донести эту информацию до читателей, тем самым помогая разрешить когнитивный диссонанс, который может быть вызван неожиданной сменой говорящего. Переводчики Библии должны добросовестно передавать смысл оригинала таким образом, чтобы читатели не спотыкались и не путались. Если переводчики Библии возьмутся за решение этой задачи серьезно, то в результате переводы Священного Писания станут более четкими и понятными.

Среди приемов, которые используются при переводе Библии, чтобы сделать смену говорящего нагляднее и понятнее для читателей, есть следующие: деление на абзацы или строки, использование кавычек или тире, круглых скобок, заглавных букв в местоимениях, указывающих на Бога, введение заголовков разделов, сигнализирующих о наличии другого говорящего, выделение красным цветом речи Бога/Христа и др.

Многие из этих приемов используются как в формальных (дословных), так и в динамических (смыловых) переводах, в то время как некоторые встречаются в основном в динамических переводах, для которых менее проблематично добавление слов, отсутствующих в оригинале, и в которых чаще используется паратекстуальный материал. Переводчикам, работающим над новой версией Священного Писания, было бы полезно заранее обдумать, какие из приемов являются оптимальными для их конкретного лингвистического контекста. Принимая эти, порой трудные, решения, переводчики всегда должны помнить о существующей литературной традиции языка перевода и/или *lingua franca*, т. е. языка межнационального общения. Это особенно важно, если на таком языке уже существует общепринятый перевод Священного Писания. Хотя эти приемы, очевидно, не

должны просто автоматически переносится из *lingua franca*, поскольку язык перевода может иногда иметь совершенно иную структуру и для разных языков существуют различные ожидания относительно того, какие визуальные маркеры в тексте адекватны для четкого обозначения смены говорящего.

Мы также не должны забывать, что, если планируется аудиозапись перевода Священного Писания, то проблема смены говорящего также должна быть решена или, по крайней мере, обозначена. Некоторые из способов обозначения смены говорящего в письменной речи не будут автоматически работать в аудиозаписи. Необходимость четкого разграничения между говорящими особенно остро стоит при переводе на жестовые языки (т. е. языки используемые глухими или слабослышащими), в которых необходима локация каждого говорящего, к которому привязываются высказывания.

Отдельно следует отметить, что переводчики Библии иногда склоняются к тому, чтобы сделать свой перевод слишком однозначным, в то время как поэтическая неопределенность или смешение рассказчика и говорящего сами по себе могут являться особенностью оригинального текста. Поскольку часто существует возможность для разумного толкования текста по-разному, мы, как переводчики, должны осторожаться однозначных интерпретаций, если это вообще возможно сделать таким образом, чтобы двусмысленность оригинала была воспроизведена точнее. Тем не менее, зачастую невозможно сохранить ту же двусмысленность в переводе, которая присутствует в оригинале, и в этом случае мы должны быть готовы принять обоснованное решение и реализовать его в нашем переводе. Это относится как к обозначению смены говорящего, так и к любому другому эзегетическому решению, которое необходимо принять в работе над переводом Библии.

Виталий Войнов

Практический семинар по книгам Малых пророков

Очередной семинар ИПБ, прошедший с 11 по 18 июня и посвященный практической работе над книгами Малых пророков, впервые в истории Института был организован в формате вебинара. Причиной тому стал карантин и режим самоизоляции, введенный с разной степенью строгости почти во всех регионах страны в связи с коронавирусной пандемией.

Уже на этапе организации онлайн-конференции в Zoom стало ясно, что такой формат имеет свои преимущества. Среди переводчиков ИПБ много университетских преподавателей, и для них июнь – традиционно горячее время сессий и приемных экзаменов. В итоге те, кто не могли бы приехать в Москву на очный семинар при обычных обстоятельствах, смогли выкроить время в своем напряженном академическом графике для полноценного участия в вебинаре. Участники и ведущие находились в разных часовых зонах – от Якутии до США. Для кого-то встречала проходила поздним вечером, а

для кого-то в самые ранние утренние часы, но, несмотря на сложность сопоставки графиков, настроиться на активную совместную работу удалось всем без исключения. Всего в вебинаре приняли участие представители восемнадцати проектов по переводу Библии ИПБ России, ИПБ Финляндии, и партнерских организаций: адыгейского, аварского, балкарского, даргинского, кабардинского, калмыцкого, киргизского, кумыкского, лезгинского, марийского, ногайского, осетинского, РЖЯ (РПЦ), табасаранского, эвенкийского, эрзя-мордовского, цахурского и якутского.

Семинар был посвящен книгам пророков Малахии и Аввакума. Введение в тему семинара было сделано директором ИПБ Виталием Войновым. Непосредственно обсуждение теоретических и практических вопросов перевода двух избранных книг проводили консультант ИПБ, библеист, доктор филологических наук Андрей Десницкий и богословский редактор ряда проектов Института Евгений Швед.

По следам патриархов и апостолов

«О том... что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши...» 1 Иоанна 1:1

Вряд ли найдется на свете человек, кто читал Библию и не мечтал поехать в Израиль. Что же тогда сказать о людях, которые Библию переводят?

В январе 2020 г. группа, состоящая из 11 человек, в том числе из трех проектов, в которых планируется выход в свет полной Библии: башкирского, бурятского и осетинского, благодаря Институту перевода Библии и его спонсорам, получила возможность реально увидеть, услышать и осязать своими руками то, над чем идет работа уже много лет.

Для некоторых из нас сам факт посещения Израиля был воплощением мечты.

Учитывая то, что некоторые расстояния мы проходили по Израилю пешком, трогали древние камни, трубили в шофар, плыли в лодке, исследовали местную флору и фауну, купались в море, можно сказать, что поездка, по сути, напоминала экспедицию.

Поселок Яд ха-Шмона

Поселок Яд ха-Шмона (в переводе с иврита «память о восьмерых»), в котором мы жили, был построен финской миссией в 1971 г. в память о восьми евреях, высланных из Финляндии в годы Второй мировой войны. Этот поселок — вклад финского народа в развитие и восстановление Земли Израиля и акт искупления вины и прощения.

В своем уютном финском доме нас радушно приняли старейшины поселка, основатели Дома для переводчиков Библии, Халвор и Мириам Роннинг, которые много лет посвятили обучению переводчиков и консультантов Библии из разных стран. Они проводили с нами вечера, давали мастер классы по переводу и интерпретации текстов, а мы делились с ними впечатлениями от экскурсий. Кроме того, в Доме находились христиане-волонтеры, которые служили нам, как добрые самаряне.

В Израиле каждый уголок, каждый камень имеет свою многовековую историю.

Как оказалось, мы жили рядом с древней римской дорогой, ведущей из Иерусалима в Эммаус, той дорогой, по которой ходил Иисус с учениками. Кроме того, неподалеку от поселка находится Кириаф-Иарим, где в течение 20 лет находился Ковчег Давида. И еще один библейский факт — это тот самый район, где Иисус Навин остановил солнце и луну во время сражения!

В самом поселке расположен замечательный библейский парк-деревня, где воссозданы древний винный пресс, а также пресс для оливкового масла, миква (водный резервуар для омовения с целью очищения от ритуальной нечистоты), погребальная пещера, вышка и синагога. Я увидела, как все это выглядело на самом деле. Здесь царила атмосфера библейской реальности, и старые представления менялись на новые.

Новые впечатления и полезные знания

Наши экскурсии начались с обзора Иерусалима. И как тут не вспомнить слова псалмопевца



Давида: «Возрадовался я, когда сказали мне “пойдем в дом Господень”. Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим!» (Пс 121:1-2). Январский дождь нисколько не испортил нам впечатления, наоборот «мы были как бы видящие во сне» (Пс 125:1). Кстати, слова Святого Писания сопровождали нас на всех дорогах Израиля, т. к. все наши гиды сопоставляли исторические места и события с текстом Библии.

Вместе с Барухом Квасникой — нашим первым гидом и директором учебного центра — мы посетили Масличную гору, Гефсиманский сад, Вия Долороса, Садовую Гробницу, затем Вифлеем. Конечно, мы не могли не остановиться у пещеры св. Иеронима, автора Вульгаты и «покровителя всех переводчиков» и не сделать там общее фото.

Запомнилось посещение музея Храма в древней части Иерусалима, где были представлены все строения, начиная от первой Скинии в пустыне до макета Третьего храма. Эти картины немного изменили мои представления, которые сложились у меня во время перевода книг Бытие и Исход на осетинский язык и их редактирования. Хотя мы тогда в точности перевели габариты (в локтях) всех предметов Скинии, но реально они оказались намного больше воображаемых. Особое восхищение вызвал вид Ковчега Завета в Святое Святых с херувимами с двух сторон — он также отличался от моего представления о нем.

Незабываемым было также путешествие по Галилейскому морю на лодке: вначале шел дождь, был небольшой шторм с туманом, но потом он рассеялся, и дождь прекратился, и это было словно незримое присутствие Господа с нами, как и тогда, много веков назад с учениками во время бури. Чуть позже наш гид Рафи Касимов — раввин и преподаватель университета в Иерусалиме, отметил, что у кормчих того времени



**Поддержите
илюстрированное издание
книг Руфь и Есфирь
на якутском языке**

Народ: якуты (саха)

Население: 478 тыс. чел.

Языковая семья: тюркская

Регион: Республика Якутия (Саха),
Северная Сибирь

Религия:

православное христианство, анимизм

**Ваше пожертвование в размере 200 руб.
поможет издать и довезти
до получателя 1 экз. издания.**



<p>Извещение</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии»</p> <p>(наименование получателя платежа)</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;">7 7 3 6 2 3 1 5 2 1</td> <td style="width: 50%;">4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9</td> </tr> <tr> <td>(ИНН получателя платежа)</td> <td>(номер счета получателя платежа)</td> </tr> </table> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва</p> <p>(наименование банка получателя платежа)</p> <p>БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа:</p> <p>3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование</p> <p>(наименование платежа)</p> <p>Ф.И.О. плательщика</p> <p>Адрес плательщика</p> <p>КПП 773601001</p> <p>(номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп.</p> <p>Итого: _____ руб _____ коп. 201 г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>		7 7 3 6 2 3 1 5 2 1	4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9	(ИНН получателя платежа)	(номер счета получателя платежа)	Форма №ПД-4
7 7 3 6 2 3 1 5 2 1	4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9						
(ИНН получателя платежа)	(номер счета получателя платежа)						
<p>Кассир</p>							
<p>Извещение</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии»</p> <p>(наименование получателя платежа)</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;">7 7 3 6 2 3 1 5 2 1</td> <td style="width: 50%;">4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9</td> </tr> <tr> <td>(ИНН получателя платежа)</td> <td>(номер счета получателя платежа)</td> </tr> </table> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва</p> <p>(наименование банка получателя платежа)</p> <p>БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа:</p> <p>3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование</p> <p>(наименование платежа)</p> <p>Ф.И.О. плательщика</p> <p>Адрес плательщика</p> <p>КПП 773601001</p> <p>(номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп.</p> <p>Итого: _____ руб _____ коп. 201 г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>		7 7 3 6 2 3 1 5 2 1	4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9	(ИНН получателя платежа)	(номер счета получателя платежа)	
7 7 3 6 2 3 1 5 2 1	4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9						
(ИНН получателя платежа)	(номер счета получателя платежа)						
<p>Кассир</p>							

Более 3 млн квадратных километров – такова территория Якутии, самого большого по площади субъекта Российской Федерации. При этом огромная часть ее лежит за Полярным кругом или находится в зоне вечной мерзлоты. Когда 19 июля 1859 г. архиепископ Иннокентий (Вениаминов) впервые отслужил Божественную Литургию на якутском языке, один из очевидцев записал: «Первые звуки якутского языка, на котором отправлялось решительно все богослужение, казались удивительными для самих якутов... Якутов до того тронуло это событие, что родоначальники их представили Владыке Иннокентию просьбу, чтобы 19 июля (по новому стилю – 1 августа) навсегда было днем праздничным, потому что в этот день они в первый раз услышали Божественное слово в храме на своем родном языке».

Институт перевода Библии возобновил работу над библейскими переводами на якутский язык в 1992 г. В 2004 г. издан перевод Нового Завета уже на современный якутский язык, а с 2009 г. по-якутски зазвучала Псалтирь. В 2012 г., после почти столетнего перерыва, вызванного политикой государственного атеизма советского времени, возобновлено служение Литургии на якутском языке. Это стало возможным благодаря ее новому полному переводу и изданию, осуществленному при участии переводчика и

богословского редактора ИПБ Саргыланы (Саломии) Леонтьевой. За Божественной Литургией в церкви Республики Саха читается Новый Завет на якутском языке, а за Всенощным богослужением звучит Шестопсалмие по-якутски, подготовленное ИПБ по просьбе Якутской епархии. В 2013 г. была переиздана Библия для детей, а в 2014 г. по просьбе, поступившей из Якутской православной епархии, был сделан репринт новозаветной части Библии для детей. Книга Притчей была издана в 2016 г. и официально представлена в Якутске в декабре 2017 г. ИПБ получил много благодарных отзывов от читателей книги, названной «камертоном самоанализа» на сайте Якутской епархии. Уже в 2018 г. книга выдержала первое переиздание. В настоящее время идет напряженная работа над Пятикнижием, в частности над книгами Бытие и Исход. Участники стремительно продвигаются к полной Библии.

Самая недавняя из публикаций ИПБ на якутском языке – это иллюстрированная Книга пророка Ионы на трех языках: якутском, русском и английском. Иллюстрации к изданию были выполнены талантливой якутской художницей Марией Адамовой, которой было решено заказать циклы иллюстраций сразу к еще двум книгам: Руфь и Есфирь. Сейчас новые иллюстрации доделаны, и издание, включающее обе библейские книги, готовится к печати.



были маленькие кожаные подушки (Мк 4:38 «А Он спал на корме на возглавии» СП), и эта деталь также была отмечена нами (в наших текстах было просто подушка (баз), что немного непривычно звучит для рыбакской лодки).

Много интересного было связано с флорой и фауной. Например, только здесь я наглядно увидела разницу между сикоморой и смоковницей. В Иерихоне мы видели «дерево Закхея», сикомору, — ее ствол выше и крепче смоковницы, но плоды мельче (в Синодальном переводе Лк 9:4 вместо сикоморы — смоковница). Хорошо запомнились тамариск и, конечно, финиковые пальмы (на иврите тамар), которые в Израиле растут целыми плантациями.

В зоологическом музее, куда нас привел наш другой русскоязычный гид Марк, мы увидели шафана (даман), упомянутого в Книге Притчей 30:26 (в СП горные мыши). Как оказалось, даман имеет копытообразные когти и похож на кролика, барсука или крупного хомяка. А горные мыши все-таки намного меньше в размере. Видимо в СП сохранился этот термин для контраста образа «маленькой слабой мыши» с «непоколебимой скалой». В нашем переводе, как и в СП, горная мышь (*хæххон мыст*). В музее также была огромная живая кобра, и когда наши коллеги вытащили ее из клетки, то мы увидели на ее брюхе что-то похожее на лапки (атавизм), и это было подтверждением факта о некогда существующих конечностях у змеи (Быт 3).

(Кстати, к концу поездки у меня получился хороший список примечаний для текстов Библии для нашей переводческой команды во Владикавказе.)

Кумран, Храм Книги со свитками Мертвого моря, крепость Масада, Иродион и Текоа, Лахиш, музей Холокоста в Яд ва-Шем, стена Плача, долина Иордана — место крещения Иисуса, Гора Блаженств (Мф 5–7), Капернаум — дом Петра, Тель Дан, Кесария Филиппова, гора Кармил, Голанские высоты, Мегиддо, Назаретская деревня... И это еще не весь перечень исторически важных мест, которые нам удалось посетить. Изюминкой поездки был монастырь Патер Ностер в Иерусалиме, где в виде мозаики, в человеческий рост на стене представлена молитва «Отче Наш» на осетинском языке, вместе с другими 142-мя языками мира!

сийские горы, российские просторы, и после всего этого Израиль показался мне удивительной страной, напоминающей живой макет.

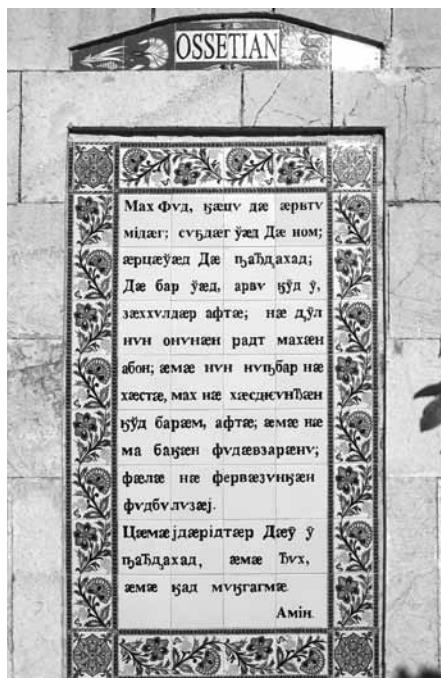
Проехав на автобусе весь Израиль, «от Дана до Вирсавии», посещая ежедневно не менее 3–5 исторических мест, у меня сложилось впечатление, что Израиль — это Земля Обетованная на ладони Творца, где все наглядно, доступно и осозаемо, что это Его «макет», с точно отмеренными и рассчитанными дистанциями и рельефом, по которым Иосиф и Мария ходили из Назарета в Вифлеем, добрый самарянин из Иерусалима в Иерихон, а Илия — на гору Кармил. Время и расстояния были соразмерны для свершения Его замысла.

Функция макета, модели — это воплощение авторского замысла, который затем необходимо реализовать в объеме. Для этого требуется всестороннее изучение объекта. И еще: макет позволяет вести диалог между автором и зрителем.

В течении двух недель нам была предоставлена чудесная возможность реально осмотреть этот библейский «макет» со всех сторон: географии, истории, культуры, чтобы сравнить и затем воплотить эту информацию в «здания» наших проектов, чтобы через новые переводы Библии продолжался диалог Великого Автора со всем человечеством.

Вспоминая нашу экспедицию, наше путешествие, вспоминая Израиль, я понимаю, что это та страна, в которую хочется возвращаться снова и снова за новыми знаниями, новыми впечатлениями и новыми откровениями.

Тамара Багаты,
осетинский проект



Модель Великого Автора

Мое представление об Израиле менялось по мере нашего путешествия. Это, прежде всего, касалось масштаба и рельефа страны. Будучи дочерью геодезиста, я видела среднеазиатские пустыни, кавказ-



В качестве основной переводческой проблемы для книг Малых пророков участники озвучили отсутствие в них повествовательной части, которая позволила бы точнее представить ситуацию, в которой произносились пророческие слова. «За пророческими книгами в Израиле стояло некое движение, традиция. Люди привыкли связывать со знакомыми словами определенные ассоциации. Привычные выражения они понимали с полуслова, а мы сегодня этого лишены», – подытожил обозначенную слушателями проблему консультант Андрей Десницкий. Поэтому ведущие сосредоточили внимание на историческом контексте обоих пророчеств – о том, что происходило в Израиле в то время, когда прозвучали пророческие слова. Например, в случае Книги Малахии говорили о небрежности в совершении жертвоприношений, обличаемой устами пророка в первых двух главах. Также говорилось о влиянии пророчеств, прозвучавших в третьей (а в некоторых переводах также специально выделенной в отдельную четвертую) главе, на новозаветные тексты. Поскольку в случае Книги Аввакума точно определить время написания сложнее, чем у Книги пророка Малахии, понадобился тщательный анализ контекста в самом тексте.

Как и на прошлом, посвященном Малым пророкам, семинаре ИПБ теория была подчинена практике: на лекциях проводился подробный разбор текстов глава за главой и стих за стихом. Уделялось внимание текстологическим трудностям, сравнению разных переводческих решений, обсуждению возможных вариантов перевода на языки участников.

Неоднозначным для понимания выражениям, пророческим метафорам лекторы уделяли особое внимание. Благодаря этому слова, которые могли при поверхностном прочтении не вызвать никаких вопросов, начинали требовать к себе пристального внимания. Так, при разборе Книги Аввакума (1:3) один из слушателей попросил более подробно проанализировать значения еврейского слова *aishet*, которое в некоторых переводах трактуется как «несчастье», хотя более привычно понимается как «злодейство». В ответ ведущий Евгений Швед пояснил, что в диалоге пророка с Богом очень большое значение имеет личный аспект. «Зачем Ты даешь мне видеть несчастье/злодейство?» – вопрошают пророк, и, благодаря этому оттенку значения «даешь/заставляешь видеть», прозвучавшему в его жалобе к Господу, ситуация в начале книги предстает перед современным читателем совершенно по-новому: это не очевидная сцена исторических бедствий – войны или голода (пока еще нет), но вполне обыденная, в глазах обычных людей, повседневно текущая жизнь. Для них всё идет своим чередом, и они не замечают какого-то особых зла ни в идолопоклонстве, ни в притеснении праведников нечестивыми. Но пророку «дается видеть», и мир начинает выглядеть совсем по-другому.

Помимо смысловой наполненности текста, речь шла о поэтических фрагментах пророческих книг и способах передачи

библейской поэзии на других языках. Евгений Швед говорил о желательности поэтического перевода псалма в конце книги Аввакума (3 глава). Однако несколько участников семинара решили переводить как поэтические обе книги целиком, потому что именно таковы они в оригинале. Поэтический перевод был сделан, в частности, в даргинском и якутском проектах. Переводчики зачитали отрывки своих переводов вслух, чтобы дать почувствовать ритм звучания пророческого слова на новых языках.

Обсуждалась также необходимости быть последовательными при передаче терминов и в то же время не пытаться слаживать трудные места текста, оставляя место для неожиданного. Осознание переводчиком, что на его языке «так не говорят», иной раз служит знаком, что надо позаботиться о естественности стиля, но бывает, что сама Библия в данном месте свидетельствует о том, о чем люди обычно не говорят. И именно ее перевод может впоследствии обогатить и язык, и культуру новыми понятиями. В процессе семинара неоднократно возникала тема «доместикации», когда неизвестные и новые понятия переводчик старается заменять привычными для своей культуры. Как выяснилось в ходе дискуссии, по мере перевода всё большего числа библейских книг, в большинстве проектов (не во всех) возможности применения такого подхода чаще всего снижаются и сходят на нет.

Платформа Zoom, на которой проводился вебинар, позволила повторить формат прошлого семинара по Малым пророкам с приоритетом практической части. Переход от лекций к работе по группам осуществлялся в сессионных залах платформы Zoom. Там богословские редакторы и переводчики каждого проекта воплощали в черновиках своих переводов всё, что только что слышали и разбирали на общих лекциях. А последующие общие встречи начинались с подведения результатов работы по группам, обсуждения возникших трудностей и переводческих открытий. В итоге почти во всех проектах удалось достичь поставленной в начале вебинара цели – сделать черновой перевод обеих пророческих книг. В некоторых проектах, например в даргинском, калмыцком, эрзянском, сделано уже и богословское редактирование, а в табасаранском, где в семинаре участвовали не только богословский редактор и переводчик, но и филологический редактор, группа завершила и филологическое редактирование. Книги можно будет передавать на апробацию.

Так, благодаря трудным условиям карантина, ИПБ удалось открыть для себя и опробовать в действии новый полезный формат проведения учебных мероприятий. Опыт оказался успешным, и уже запланирован следующий вебинар в 2021 г. – по одной из поэтических книг Библии. Это будет либо Плач Иеремии, либо Песнь песней.

Татьяна Прохорова

Тексты из Священного Писания и песнопения в православном богослужении на киргизском языке

Институт перевода Библии подготовил уникальный для своей практики книгоиздания сборник православных богослужебных текстов (антифоны Литургии, псалмы для чтения во время часов: 1, 3, 6 и 9, вечерня и утрена) на киргизском языке с музыкальной нотацией. Это будет первое в истории ИПБ издание богослужебного текста с нотами и аудиозаписью. Тираж издания составил тысячу экземпляров, и большая его часть передана в Бишкекскую и Кыргызстанскую епархию Русской Православной Церкви, ведь именно по запросу и по благословению епископа Бишкекского и Кыргызстанского Даниила и в тесном сотрудничестве с епархией готовилось это издание.

Как всё начиналось? Взаимоотношения ИПБ с Бишкекской епархией имеет почти двадцатилетнюю историю. Живой импульс к развитию этих взаимоотношений дал приход владыки Даниила, возглавившего епархию в 2014 г. Он очень заинтересовался представленным ему опытом ИПБ по переводу Шестопсалмия – к тому времени эта богослужебная книга была издана Институтом на якутском и гагаузском языках. И уже в 2015 г., по запросу Бишкекской епархии, ИПБ совместно с Библейским обществом Кыргызстана осуществил издание перевода Шестопсалмия на киргизский язык. И в продолжение этого начинания у владыки Даниила родился замысел нового, уникального проекта – перевода текстов из Священного Писания и песнопений на киргизский язык для православного богослужения.

В чем же состоит особенность этого проекта? Вот, что говорит по этому поводу руководитель киргизского проекта

к.и.н. Марина Ломова: «Проект по переводу богослужебных текстов на киргизский язык уникален тем, что мы делаем это для Кыргызстана, где большинство населения мусульмане. Но не для того, чтобы обратить их в христианство, а чтобы выразить им свое уважение. Православная церковь дает возможность во время богослужения возносить некоторые молитвы и славословия Богу на киргизском языке из уважения к коренному народу Кыргызстана».

А есть ли отличие подготовки богослужебных текстов от перевода Библии? Об этом рассказывает богословский редактор и консультант киргизского лингвистического проекта ИПБ доктор теологии Алексей Сомов: «Обычно ИПБ переводит Псалмы, как и все библейские тексты, с языка оригинала, и для Псалмов это древнееврейский. Однако так сложилось исторически, что церковнославянский перевод Псалтири, который лег в основу всей литургической практики Русской Православной Церкви, сделан с Септуагинты, греческого перевода, и переводы Шестопсалмия должны ориентироваться на славянскую (и стоящую за ней греческую) Псалтирь и по форме, и по содержанию. Кроме того, сам по себе язык литургического перевода – всегда более консервативный и более торжественный, чем язык перевода, который предназначался бы для личного, домашнего чтения Библии. Этот подход и лег в основу нового проекта ИПБ – киргизского лингвистического. За основу для перевода Псалмов киргизская переводческая группа взяла перевод Литургии на русский язык П. А. Юнгерова, а для евангельских текстов –

русский Синодальный перевод. Эти тексты сверялись с греческими богослужебными книгами, при этом принимались во внимание особенности церковнославянского богослужения».

Итак, если перевод Шестопсалмия не был новой задачей для ИПБ, то

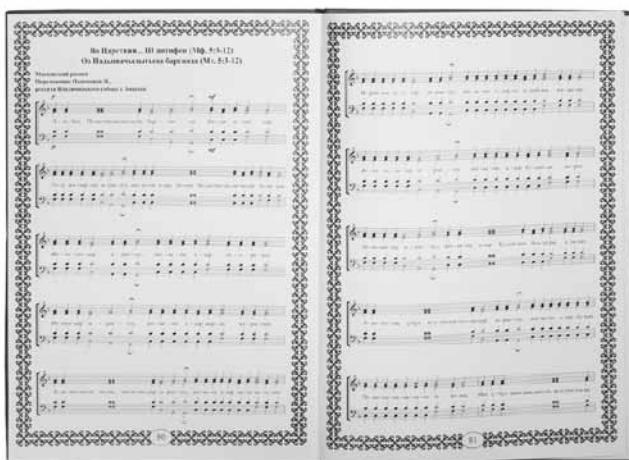


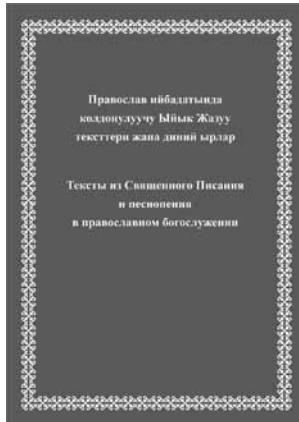
Визит Преосвященного епископа Даниила в офис ИПБ



Малый хор Свято-Владимирского собора г. Бишкека

перевода богослужебных текстов для церковного пения, положения их на известные в православном мире распевы, в практике ИПБ еще никогда не было. Это потребовало совершенно новых навыков от членов переводческой группы. Началась работа в 2016 г. Сложность и необычность проекта заключалась в том, что переводчикам приходилось обращать внимание не только на точность перевода, но и на сочетаемость звуков, ритмическое построение фраз. Иногда некоторые слова приходилось менять местами или заменять синонимами. Вот как рассказывает об этом филологический редактор киргизского лингвистического проекта: «С нами работала регент Свято-Владимирского кафедрального собора г. Бишкека Ирина Пахомова, и мы несколько раз вместе с нею просматривали наши переводы. Она пропевала получившиеся тексты, а потом мы вместе обсуждали, каким образом и где мы можем изменить текст, не меняя смысл, но так, чтобы сделать его более удобным для пения. Для меня этот новый опыт был очень полезен. Дело в том, что, наша работа над Шестопсалмием была моим первым переводом именно поэтического библейского текста – текста, который имеет определенный ритм. И я думаю, что это поможет мне, когда





мы начнем работать непосредственно над переводом Псалтири в составе Ветхого Завета».

Но подготовкой перевода текстов и положением их на музыку дело не заканчивалось. Теперь издательскому отделу ИПБ предстояло заняться набором нот для нового издания, что было для его сотрудников совершенно неизведанной областью. К этой работе привлекли координатора мультимедийных проектов ИПБ, музыканта по образованию и певчую одного из московских храмов Марию Шеманову. Вот как она рассказывает о своей работе: «Моей задачей было перевести рукописные ноты в цифровой формат. Для этого пришлось с

нуля обучаться специальной компьютерной программе нотной записи. Не просто было набирать незнакомые мне киргизские слова. Но самым сложным было уместить эти слова под нотами так, чтобы они хорошо читались и при этом не увеличивалось количество нотных страниц. Лично мне было очень интересно работать над нотами песнопений, хорошо мне знакомыми по церковнославянской Литургии, только на киргизском языке. Я посмотрела на них свежим взглядом, они как бы по-новому зазвучали для меня. Надеюсь, что такое же яркое впечатление они произведут и на киргизских слушателей».

Когда получилось положить все переведенные тексты православного богослужения на музыку и набрать ноты, Малый архиерейский хор Свято-Владимирского собора г. Бишкека сделал их полную аудиозапись. Диск «Песнопения в православном богослужении» прикреплен к книге. Презентация этого издания в Бишкеке совместно с Бишкекской епархией РПЦ ранее планировалась в мае 2020 г. Ее пришлось отложить на некоторое время в связи с коронавирусной пандемией, но она обязательно состоится. И мы верим, что на этом киргизский литургический проект не закончится, т. к. отношения с епархией построены и мы готовы работать и дальше вместе.

Примечание: Помимо псалмов для чтения, входящих в состав часов, вечерни, Шестопсалмия и утрени, а также ектений и молитвы «Отче наш», сборник включает в себя следующие песнопения в переложении И. Пахомовой: вечерня «Ныне отпускаши раба Твоего, Владыко» (Лк 2:29-32) на музыку Ф. Мясникова; утреня «Хвалите Имя Господне» (Пс 134) на напев Афонского монастыря; Божественная Литургия: первый и второй антифоны «Благослови, душе моя, Господа» (Пс 102) и «Хвали, душе моя, Господа» (Пс 145) на напев Саровской пустыни, «Единородный Сыне» на болгарский распев и третий антифон «Во Царствии Твоем» (Мф 5:3-12) на московский распев.

Татьяна Прохорова

Январь — июнь 2020

Руфь, Есфирь на абазинском языке

Библейские рассказы на алтайском языке

Даниил, Руфь, Есфирь на балкарском языке

Руфь, Есфирь, Иона на даргинском языке

Рассказы о пророках. Иона на дунганском языке

Рассказы о пророках. Моисей на дунганском языке

Тексты из Священного Писания и песнопения

в православном богослужении на киргизском языке

Евангельские притчи на ненецком языке

Ной на цахурском языке

Первые люди на цахурском языке

Соломон на цахурском языке



Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 6 языках (крымскотатарском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 50 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословению Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»

ИНН 7736231521

ЗАО ЮниКредит Банк,

г. Москва БИК 044525545

Расчетный счет № 40703810700010142879

Кор. счет № 30101810300000000545

ОКПО 512355561

ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

Тираж 350 экз.